



Editor/主編

Dr. Weiping Wu

Associate Editor/副主編

Ms. Chu Hsiao-mi

Editorial Board/編委

Ms. Chen Fan
Ms. Fan Ling
Miss Law Sau Wah, Zoe
Mr. Lee Siu Lun
Ms. Wang Qi
Mr. Wong Ho-put

Production/製作

Ms. Doris Wong

* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約 2
Learning 學生園地
韋永德 White, Stefan V. (廣東話組) — 世上無難事，只怕有心人.....3
高亞迪 Goyal, Kirti (普通話組) — 熟能生巧..... 4
Teaching 教師園地
楊 敏 — 大學初級普通話課練習說話的一些技巧.....5
鄧麗絲 — 攪笑一角.....6
Research 學術研究
王 琪 — 現代漢語中的標記借詞.....7-8
Materials 教材信息 (朱小密)
編寫華裔學生漢語教材的幾個想法.....9
Activities 中心動態
楊惠元教授 —
講座：對外漢語短期速成課程的教材編寫及課堂教學.....10-11
Alumni Update —
How my Cantonese has helped me in my job
Mr. Alan Morrison, Vice Consul of British Consulate-General.....12
CLC Seminars and Activities 方潤華堂裝修工程已完成.....13
中國語文研習所獎勵優秀教師 香港國語學會.....14
秋季旅行15-16
普通話及廣東話桌 16

Online reading for CLC newsletters and the simplified character version:

http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter.htm

Online reading for this issue:

http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/issue_no10.pdf





Merry Christmas and Happy New Year

Language Matters is a CLC Newsletter, which is

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- an academic corner to share findings in teaching related research
- an update with comments on all teaching materials
- a bulletin board to publicize all CLC related news and activities

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 學術研究

For discussions on teaching related research.

Materials / 教材信息

Updates, comments and issues related to teaching materials in TCFSL.

Activities / 中心動態

CLC academic activities (e.g. conferences, services and announcement).



本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點
What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective

From the Editor

Starting in 2003, Language Matters(LM) is published regularly 4 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). All submissions should be sent to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Center
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Please note the following when sending us any submissions:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,
The Chinese University of Hong Kong,
Fong Shu Chuen Building,
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727

Fax.: (852) 2603 5004

Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

Email: clc@cuhk.edu.hk



世上無難事，只怕有心人

我係喺一月嘅時候開始喺中文大學學廣東話。你哋想像唔倒我以前嘅廣東話會衰過而家，但係我嗰陣時嘅聲調仲差。我啱啱開始喺堂上面講廣東話嘅時候嚇到所有嘅人都即刻急急腳咁走晒。第一個學期嘅時候，我嘅生活真係多姿多彩，每個星期都會打差唔多 8 個鐘頭網球，而且亦會玩水球添。同埋成日同朋友去的士高或者酒吧。嗰陣時，我仲一個星期睇完一本英文書，所以冇乜時間練習廣東話。第二個學期我覺得自己應該勤力啲讀廣東話，注意多啲發音，所以我開始聽錄音帶同讀多啲生字。雖然我聽同睇都進步咗好多，但係我嘅拼音同聲調仍然有好大嘅問題。加上呢個學期我有更多機會同本地人傾偈，更加發現每次佢哋聽我講嘢，都會聽到打冷震。令我發覺到自己嘅聲調真係好恐怖。我怕如果再係咁落去可能會引起意外。譬如話如果我嘅小巴同司機講「唔該有落」，佢會即刻撞車。所以最近呢 6、7 個禮拜，我真真正正勤力啲讀聲調，發音，同埋羅馬拼音。

唔該有落



White, Stefan Vincent (韋永德)
Fall Term 02-03 CAN 4512

希望你哋都睇得出我嘅廣東話有進步，如果有，唔緊要，「世上無難事，只怕有心人」我會更加努力再做好啲...

其實有陣時我覺得學廣東話同努力冇關係，而係睇吓嗰個人夠唔夠執着。我覺得我就係好執着嘅人。譬如話，我都學咗 6 個月結他，但係仲係連一隻歌都彈唔好，不過我都繼續學，因為我希望我點都會有少少進步，好似我學廣東話一樣。其實我覺得練習語言最好嘅方法係參加多啲社區活動。我最近就開始做志願工作，教一啲無居留權嘅後生仔地理、天文、同埋少少西班牙話。我覺得呢啲經驗真係好特別嘅，因為佢哋會好欣賞我教佢哋嘅嘢，而且對我嘅廣東話亦好有益處。每當佢哋聽唔明我講嘢嘅時候，一定會即刻指出，問我，「咩嘢話？」「點解呀？」咁樣我就會好留意自己嘅發音同埋聲調。我下個學期想繼續學廣東話。我真係希望可以提升我嘅水平，我嘅目標其實係好簡單嘅，我想同任何人都可以講時事睇港產片，同埋做嘢。可惜我唔可以一世做學生，出年都需要搵到賺錢嘅方法。唯有而家努力啲啦！

Learning
學生園地

熟能生巧

Shú Néng Shēng Qiǎo

Goyal, Kirti (高亞迪)
Spring 03 - 04 PTH 2215A

我二〇〇三年九月開始在中文大學學中文。現在我是第二班的學生。每個人學中文的原因都不同。有的人爲了找到很滿意的工作學中文，有的人是公司派他們來學中文的。因爲學完中文後他們就能去中國工作。可是，我爲了幫我孩子學中文，才學這個語言。

因爲我的兩個孩子在他們的學校學中文，因此我常常聽到他們說一點普通話。有的時候我聽他們唱小孩兒的中文歌，有的時候我跟孩子們看中文書。不過我那時候聽不懂也看不懂中文。那時候我不但不能享受聽他們的話，而且不能幫他們做作業。



雖然聽不懂和看不懂，我感到越來越喜歡普通話。比如說，如果我跟孩子去公共圖書館，我就找簡單的中文書。除了看中文書以外，我也試一試寫簡單的漢字。

我跟丈夫討論學中文的問題。我們請好朋友幫我們打聽。他們說：中文大學的教學方法最好，所以我在這裏學習。開始學中文以前我比較怕。我覺得學中文很難，中文不但有聲調，而且漢字也多。另外，學費也不便宜。所以我應該要好好兒學習。不過學了一個星期以後我就不擔心了。

中文大學的教學方法很好。每個班學生不多，每個班由六、七位老師輪教，每個老師的教學方法不一樣。有的老師強調語法，有的老師強調發音，另外的老師畫圖教生詞和聲調，因此很容易記住新的生詞和課文。我的老師不但是我們的老師，而且也是我們的朋友，所以對我來說中文越學越有意思。



剛開始學中文的時候，我每天都花三個多小時練習。每天晚上我都在圖書館花兩個小時複習。我要複習那天學過的東西。在複習的時候我練習寫漢字，唸兩三次課文，而且聽課文的光盤。那時候我一定要用拼音。唸課文前我要先在漢字的上邊寫拼音。如果我不用拼音，上課的時候我不能唸課文，而且我看不懂課文的意思。只有用拼音我才能看和聽得懂漢字。

另外，我每天很早都去學校。每天上午九點半上課，可是我八點半就到學校。到了學校以後，我在我的汽車裏預習今天要學的東西。因爲在學校很安靜，所以我能好好兒準備。我只要好好兒預習，上課的時候就比較容易聽懂老師的話。

對我來說，這個學期學中文比上個學期容易多了。因爲我差不多都能聽得懂老師的話。我也不需要用拼音了。我可以看得懂漢字了。最近我每天用一個多小時複習和預習。另外，我還繼續跟孩子們練習說話和看中文書。現在我們差不多都能看得懂小孩兒的書。我們也可以用中文開玩笑。還有買東西的時候，如果售貨員不會說英文，我能用普通話告訴他，我想說甚麼。所以我覺得中文很值得學。



中國人說“shú”能“shēng qiǎo”。我覺得這句話很有道理。

Learning
學生園地

大學初級普通話課

練習說話的一些技巧



大學普通話初班在漢語拼音學習及初步的練習後，除了繼續認讀拼音，念課文之外，老師如何幫助學生練習說話？在這個方面，每位老師的方法不一。其中的一種辦法是分組練習。採用這種辦法是鑒於一般本地學生在用中文表達的方面並不會有太大困難。但是否就可以讓初班的學生用分組的形式作討論練習，就值得商榷。

本人認為初班的學生不宜用討論的方法。原因有二：

1. 學生所掌握的詞彙有限，難以完整地表達他們的思想，討論只會給學生更多說粵語或說不正確的國語的機會，結果事與願違。
2. 學生人數多，老師難以照顧周到，難以及時糾正錯誤。

以下是本人在上初班課時常採用的口語練習辦法，想在此與各位分享。

這個練習辦法的重點是：老師儘量堅持全班學生與教師的互動，具體作法是把讀課文與練習說話結合起來。如先念一段課文，念到較熟的時候，再重點念準。念好某些有用的詞彙，然後用這些詞彙與學生作問答練習(一對一問答，速度可根據情況調整)。這樣做有幾個好處：

Teaching
教師園地

楊 敏 (大學組)

1. 班上每個學生都參與，而且學生在回答時要兼顧發音，語法等，每個學生都得專心，用心，沒人能偷懶。
2. 每個學生都有均等的練習機會，避免了因性格造成的差別。
3. 老師較容易控制練習的重點，用此方式能保證多次重複學習難點，但又不曾使學生覺得沉悶。
4. 當學生說錯的時候，老師可以即時糾正，全班學生都受益。
5. 老師對每個學生的語言能力多了了解，因此可以更有針對性的輔導學生。在提問時可以讓按照學生的能力調整，滿足不同能力的學生的需要。

當然還要有一點很重要，那就是老師提的問題要有趣，要有發揮的餘地，發問時的語氣要有技巧，別忘了要有幽默感喲！

學生的反饋告訴我，這種方法對他們學習詞彙，運用詞彙幫助很大，而且更因此方法而喜歡上了這門課。

攞笑一角

Teaching
教師園地

曹鄧麗絲 (廣東話組)

有個同事對我講，“曹太，你上堂嗰陣時好攞笑。”“攞笑”呢個廣東話俗語真係幾攞笑㗎，因為可以係褒意，亦可以係貶意。褒意係一上堂嗰陣時，攞吓氣氛，扮吓生鬼，引到學生笑。貶意係一上堂嗰陣時，好似懵懵㗎，傻傻㗎，引致學生笑先生。當然，同事指嘅係前者，如果唔係，一早就唔可以企喺課室教廣東話嘍。

講開又講，初班學生稱呼我“曹太”嗰陣時，講錯聲調，有時都幾攞笑㗎架。“曹”呢個字廣東話同普通話發音完全唔同。我先生係上海人。啲學生睇見“Tsao”呢個英文拼音，就用廣東話讀。攞到叫我醋(chou)太(Mrs. Vinegar)，炒(cháau)太(Mrs. Fry)，抄 chāau 太(Mrs. Copy)，草(chóu)太(Mrs. Grass)，秋(chāu)太(Mrs. Autumn)，粗(chōu)太(Mrs. Rough)等等，有時叫我醜(cháu)太(Mrs. Ugly)，都無所謂；最難聽係臭(chau)太(Mrs. Stink)。所以，我枱上面一定有一支香水。初班學生第一次上我嘅堂嗰陣時，我舉起支香水，証明我有用㗎，我唔臭㗎架。不過，我比較“嘈”chòuh(noisy)，所以，你哋叫我 Chòuh Táai 曹太啦。學生落堂之後，會不停練習“hóu chòuh(好嘈) very noisy，m̀chau(唔臭)not stink。”

講完我嘅姓咁攞笑，而加講吓我嘅學生學廣東話，因為聲調，發音，文法嘅錯誤而引起嘅攞笑情形。以下是真人真事，

個案一：此“割”不同彼“湯”

一個外籍神父，未食過蛇羹，我介紹佢去旺角某蛇舖食碗蛇羹。佢去到蛇舖，指住啲蛇話“我要呢啲湯，呢啲湯。”老闆以為佢要割蛇，就擰起條大蛇，擰埋佢面前問佢，“係唔係割呢條呀？”學生被老闆嘅舉動嚇個半死，好驚咁即刻答，“係，係，蛇湯，蛇湯”老闆嗰陣時先至明白佢要嘅係蛇羹 (snake soup)，唔係割蛇(kill the snake)。



由此可見，學習廣東話時，注意發音同埋聲調嘅重要性。

個案二：“剪” jín 唔係“剩” jihng

一個日本男學生，換咗個髮型，剪咗個平頭裝，光晒頭，我話，“你換咗新髮型嘢，都幾襯你啊！佢苦笑話，“其實我唔想剪呢個髮型㗎架！我發音錯咗，所以變成咁樣。”原來，佢同飛髮師傅講「剪“jín”少少頭髮啫(trim a little)。」但係，佢講錯「剩“jihng”少少頭髮啫(leave a little)。」經過今次，佢以後點都會講得正“jín”同“jihng”呢兩個發音嘍。



現代漢語中的標記借詞

王琪 (普通話組)

本文全文見“第七屆世界華語文教學研討會”的論文集·語文分析卷P267-281 (台灣, 2003.12), 此次略作修改

借詞是借自外來的詞或根據外來概念所造的詞。其界定標準應以創造發明權為基準，一個言語共同體發明創造了該詞，就如同有了專利權，其他言語共同體的吸收、使用、翻譯都是“借用”。見下表：

借詞 界定 標準	以 發明創造權 為基準	語音	完全漢化(音節化、聲調化)，如：巴士(bāshì)、沙士(shāshì) APEC (āi pài kè)、SARS(sàsi)
		語義	新概念，如：電腦、污染、吉祥物、IT、BP 機 舊概念，如：芝士、巴士、蛇果
		語素	混有其他語碼，如：EQ、卡拉OK、VCD、X光 漢字語碼，如：的士、摩絲、智商、立交橋、生產線

語言借用涉及多方面的因素。經過二十多年來大陸社會與漢語之間的共變 (co-variation)，借詞無論是在來源、種類還是使用規模上，均具有與以往不同的突出特點：打破漢語語言規限的語言變異增多，帶有標記(marked)色彩的借詞增多，主要有外來標記、民族標記、方言標記等。

借用方式		構成語素	借詞示例	帶有的標記	
借項	分類				
借音(音譯)	純音譯	漢字	拜拜、比基尼、派對	三種都有	
借意 (意譯)	純意譯	漢字	同性戀、電腦、寵物	有民族標記	
	意+類		雞尾酒、牛仔褲、冰毒		
	仿譯		洗錢、綠卡、新鮮人		
借形	漢字詞	漢字	浪漫、經濟、邏輯	三種都有	
	日語原族詞		天婦羅、壽司、刺身		
	字母詞	音+形	拉丁字母	WTO, Win 95, NBA, DNA	有外來標記
混合 (半音 半譯)	音+類	字母+漢字	T 恤衫、BP 機、IP 卡、K 金	三種都有	
		漢字	酒吧、漢堡包、奶油派		
	音+義	諧音美意	漢字	維他命、一級棒、奔馳	有民族、 方言標記
		諧音異意	漢字	黑漆板凳 (husband)、 尖頭鰻 (gentlemen)	
	音+義+類	漢字	拉力賽、愛滋病	有民族標記	

標記借詞的借用途徑，一是直接借自外語(主要是英語)，一是借自特殊地區已開始使用的外來詞(數量佔多數)，其傳播途徑主要是由特殊方言區(港、澳)、特殊的華語區(台灣、海外華語地區) → 大陸的語言邊境(以深圳、珠海為中心的南方經濟特區) → 整個大陸地區，形成了一條清晰的“借用鏈”。

標記借詞的借入和使用，打破了不少現代漢語的語言規限，對現代漢語的影響也是顯著和深遠的，主要表現在以下方面：

1. 過往語言學家關於現代漢語借詞的界定理論，選擇借用的三步法（意譯 → 半音半意譯 → 音譯）（謝之君 1997）、民族保守性和排外性（莊澤義 1989）、漢人的認知特點（史有為 1991，孟華 1992）等漢語文化，都對標記借詞的借入和使用起了限制作用。但改革開放使中國社會與國際接軌，也使漢民族的習性有了很大的改觀；在信息時代，堅持首選意譯的做法已不合時宜，大量帶有外來和方言標記借詞的出現與使用，便是有利的證明。這是漢民族因應國際潮流所做的自我調適（使用者、社會），也是漢語與時並進的結果。
2. 語言是文化的載體，使用者在使用過程中會因應主、客觀因素的變化而調節，以滿足其趨同或趨異的心理（Giles 等 1977）。英語成爲國際通用語言，以及日本成爲亞洲地區“代言人”，都對日語原族詞、混合借詞（括字母詞）等標記借詞的借入起了重要作用，反映出新時期漢語的多元性與兼容性。
3. 國內強勢方言能對現代漢語借詞的來源及語言使用習慣起指導性的作用。強勢方言在過去這 20 多年中由吳音變成了粵方言，除了具有“天時、地利”的優勢外，還與其在語言上的優勢有很大關係：一是，粵語是最洋化的方言，而且也是吸收外來詞語最多的方言（莊澤義 1989，黃麗麗 1990）；二是，粵語流傳範圍最廣，尤其在海外更是大部分華人聚居區的通用語言，影響力甚至大於普通話；三是，有較多的音譯、混合等標記借詞，也有修辭效果的諧譯詞，造詞手法靈活多樣，詞語生動、傳神（可參考原文附錄的詞表）。
4. 漢字表意，故“抗拒音譯轉寫”（陳原 1983）。然而，對外開放使音譯詞的數量猛增，據 Chan & Kwok(1984)統計的 356 個粵方言音譯詞，被大陸以相同語素借用的達半數。此外，被視爲規範權威的、新修訂的《現代漢語詞典》（94 年版）收入的音譯詞也較以前多。事實打破了“漢字表意而多意譯”的規限。
5. 由混合語碼構成的詞，雖語音上經過了漢化（音節化、聲調化），但因使用了非漢字語碼而被禁用。然而混合詞有簡便、易懂的優點，可彌補意譯需時、音譯過簡的不足，未來勢必會成爲現代漢語借詞的主流。有學者預估 10 年後在規範詞典中這類詞的數量將超過 40%（張志毅、張慶雲 1997）。
6. 字母詞（以縮略詞爲主），完全取代漢字語碼，更因是另類語言而遭到學者們的反對。不過，字母詞既不用考慮表意，又可一字不拉地抽取每個詞的首個字母，符合簡捷、高效的經濟原則，廣爲國人接受。它不僅豐富了漢語詞匯的種類，而且也有很多優點：一是，語音上更貼近，語流更柔和、流暢；二是，國人的英語水平提高，理解和在漢語中找到其相應的讀音都不難；三是，省力，符合語言使用的經濟原則；四是，有利于漢語國際化，與國際接軌（王琪 2000）。

參考文獻：

- Chan, M. & Kwok, H. 1984
A Study of Lexical Borrowing from English in Hong Kong Chinese. U. of Hong Kong : Center for Asia Studies.
- Giles, H., Bourhis, R.Y. & Taylor, D.M. 1977
Toward a Theory of Language in Ethnic Group Relations. P197-198, 223.
- 陳原 1983 《社會語言學》，學林出版社，P204、293。
- 黃麗麗 1990 《港台詞語的一些特點》，《語文建設》，No.5
- 孟華 1992 《譯名和譯名方式的文化透視》，《語文研究與應用》，No.1
- 史有為 1991 《異文化的使者——外來詞》，吉林教育出版社，P3。
- 王琪 2000 《現代漢語的拉丁字母化趨勢》，《華文世界》，P56-62
- 謝之君 1997 《“克隆”的翻譯合理嗎？》，《語文建設》No.11
- 張志毅、張慶雲 1997 《新時期新詞語的趨勢與選擇》，《語文建設》No.3
- 庄澤義 1989 《香港話：最洋化的方言》，《語文建設通訊》No.3



編寫華裔學生漢語教材的幾個想法

朱小密

在國外，特別是北美，由於華裔學生的數量相當大，許多大學的漢語課程都會開設華裔班。將“真正的”外語學習者和有基礎的華裔學生分開的做法，固然已經解決了部分學生差異的問題，但為使華裔班的課程能達到更好的效果，在教學重點和教材編寫上也應該與純外語教學略有不同。

與編寫任何一套教材一樣，編寫供華裔學生使用的教材時，我們需要考慮以下幾點：

- 一. 如何界定哪類學生該入華裔班
- 二. 華裔學生的特點及需要
- 三. 華裔班的初、中、高級與一般的外語級別分類的區別
- 四. 如何配合及發掘華裔學生已具備的能力
- 五. 如何有效快速地培養華裔學生自學的能力

根據上述的特點，為初中級程度的華裔學生編寫教材，首先要解決認字的問題。跟完全沒有中文背景的學生相比，華裔學生的認字教材應更加強調造字原則，形聲關係以及單字意思。為方便學生能按照個人的中文知識和能力來提高認字能力，教材應提供由淺到深的認字練習，從詞語到段落到篇章，同時也可讓已具備一定認字能力的學生儘量利用網上資源練習認字。在認字課堂上教師的作用較多的是推動學生學習，並幫助學生檢查自己的進度。全班同學由於起點各異，未必能在同一時間達到同一個水平。這也是在編寫認字教材必須要考慮到的情況。

在話題和功能方面，主要應包括在現代中國社會的一般社交場合以及與工作相關的情境，大部分的華裔學生對於在家庭範圍內的衣食住行的語境已相當熟悉，即使發音有些瑕疵，語法略受方言影響，詞彙不夠豐富，卻無礙溝通。如選材仍集中在這幾個方面，恐怕不能滿足學生的實際需要。至在語法和文化注解方面，與外語班初級教材相比，除可按照不同的語境來說明，並且提供範例外，還需要提供更深入和細緻的解釋，甚至可以聯繫到通俗的神話故事和著名的歷史故事上。這種引經據典的做法，或許對恢復學生兒時的記憶有幫助，從而加深印象，促進學習。

華裔學生的情況當然各有不同，根據有限的研究資料以及過往的經驗，我們大概可以歸納出幾個華裔學生的中文特點，第一他們都有較好的聽力，具備日常會話的能力，說得比較流利，但發音不一定很準確；第二對於語法結構不一定有清楚的認識，但能運用一些外語學習者感到困難的句子或者一些一般在高級班才會學到的詞彙。這些特點都與他們的語言習得途徑有關，大部分學生的情況就像說母語的人一樣，是在家裏學到的，對於自己會說的話是知其然，而不知其所以然。不過華裔學生不論在家說什麼語言，上學之後就一定會開始學習和使用當地的語言，這種相當於母語的語言也或多或少會對他們的中文表達有影響。除此之外，認字是大部分華裔學生的主要困難。即使從小已經開始學習認字寫字，對於漢字並不太抗拒的人也因為缺乏經驗和練習的機會而感到漢字是學習中文的障礙。

講座

對外漢語短期速成課程的教材編寫及課堂教學

十一月十七日，新雅中國語文研習所很榮幸邀請到楊惠元教授為本所主持講座，講題為「對外漢語短期速成課程的教材編寫及課堂教學」。楊教授在北京語言大學從事對外漢語教學與研究工作。他提出的論點及意見，對本所老師在教材編寫及課堂教學方面有莫大的裨益。

以下為楊教授講演摘要。



楊教授講演的第一個部份是關於教材編寫。楊教授首先提出了編寫教材必須有總體設計，並且說明如何進行設計，然後才能按照總體設計來編寫。

甚麼是總體設計？

第二語言教學的總體設計是根據語言規律、語言學習規律和語言教學規律，在全面分析第二語言教學的各種主客觀條件，綜合考慮各種可能的教學措施的基礎上選擇最佳的教學方案，對教學對象、教學目標、教學內容、教學途徑、教學原則以及教師的分工和對教師的要求等做出明確的規定，以便指導教材編寫（包括教材選擇）、課堂教學和成績測試，使各個教學環節成爲一個互相銜接的，統一的整體，使全體教學人員根據不同的分工在教學上進行協調的行動，提高第二語言教學的效率和成功率。

如何進行設計

- (1) 分析教學對象的特點——自然特徵、學習目的、學習起點、學習時限。
- (2) 確定教學目標——包括：使用目的語的範圍、目的語水平等級。
- (3) 確定教學內容的範圍和指標——例如詞匯，哪些領域內的，詞的數量。
- (4) 確定教學原則——怎麼樣處理語言要素、語言技能和語言交際技能的關係？怎麼樣進行技能訓練？怎麼樣處理語言和文字的關係？
- (5) 規定教學途徑——劃分教學階段、進行課程設計。
- (6) 明確教師分工和對教師的要求。

楊教授還強調要用最新的教學理念和研究成果指導教材編寫，強化詞語教學、淡化句法教學，要讓練習成爲教材的主體。

楊教授還介紹了北語正在編寫的對外漢語短期速成系列。

其教材體例爲：每課包括聽力訓練、會話訓練和讀寫訓練三個部份。聽力訓練打頭，首先給學生輸入大量語言信息，在此基礎上練習會話，提高口頭表達能力，接下來練習讀寫，提高閱讀和筆頭表達的能力。

每課體例爲：

- 第一部分：聽力訓練：（1）複習（2）理解練習（3）記憶練習
 第二部分：會話訓練：（1）複習（2）4—6段未完成式會話
 第三部分：讀寫訓練：（1）複習（2）讀寫（3）總結歸納語法
 第四部分：課後練習：（1）評估當天的學習（2）複習生詞、會話、短文等



楊惠元教授

Activities
中心動態

該教材編寫的指導思想為

- (1) 貫徹「輸入大於輸出」、「先口頭後筆頭」、「先認讀後書寫」的原則，使學生「輕鬆學習自然學習」。
- (2) 教材內容力求具有時代感，語言鮮活，生動有趣。本教材不僅教語言而且教學習方法，提高學生自學的能力。
- (3) 練習追求多樣化，實用有效；練習分為課堂練習和課後練習，增加課後練習量，使課後練習成為課堂教學的延伸。
- (4) 每一課都安排大量、充份、有效的學生的活動，通過這些語言實踐活動提高學生聽說讀寫的能力和完成交際任務的能力。
- (5) 教材以功能為主，強化詞語教學，淡化句法教學。語法講解採用歸納法，只講解最基本的句式和漢語裏特殊的句式。
- (6) 編寫課文時先選定生詞。教材中的詞滙分為理解性詞滙和表達性詞滙，表達詞滙均包含在理解性詞滙之中。選詞的原則一是實用，二是詞滙本身的規律。
- (7) 每課理解性詞滙50—60個，總共3000個左右。表達性詞滙每課20個，總共1000個左右。詞語練習以七比特和記憶——遺忘理論為指導。
- (8) 漢字教學盡量考慮漢字的規律，從易到難，先識後寫，先教筆劃、筆順、獨體字的偏旁，再教合體字。每課漢字20—24個，總共1100個左右。
- (9) 教材充份考慮短期學生的現代化生活需求和雙向文化背景。
- (10) 教材增加插圖量，力爭製作動畫和多媒體課件。



楊惠元教授(前排右五)與本所主任吳偉平博士(前排右四)及參加講座部份老師合照。

在談到教師應該注意些甚麼才能讓自己在課堂上發揮最大的作用時，楊教授提到了以下幾點：

(一) 課堂教學意識和行爲

1. 關於教師的課堂教學意識

課堂教學意識，除了「感覺、思維、想法」的意思以外，還包括「對課堂教學應該遵循的原則的認識」，「應當時刻清醒、不要忘記」的意思。「意識」是一定的教學思想、教學原則在教師頭腦中內化的結果。

2. 關於教師的課堂教學行爲

課堂教學行爲主要是指教師在課堂上的活動方式和具體的操作法。教師的課堂教學行爲都是一定教學意識的反映。「行爲」是教師頭腦中的教學思想、教學原則外在的表現。

3. 教師的課堂教學意識和教學行爲跟教學質量有直接的相關

在課堂上，教師有甚麼樣的課堂教學意識就會有甚麼樣的教學行爲，有甚麼樣的教學行爲就會有甚麼樣的教學質量；教質量與教學行爲有著直接的相關。

(二) 有效教學行爲和無效教學行爲

有效教學行爲指的是能夠促進教學目標實現的行爲，無效教學行爲指的是阻礙教學目標實現的行爲。作為一名教師應該自覺地、有意識地、盡量地追求和發揚有效教學行爲，自覺地、有意識地、盡量地防止和克服無效教學行爲。

Alumni Update 校友信息

How my Cantonese has helped me in my job



Mr. Alan Morrison
Vice Consul of British Consulate-General

My name is Alan Morrison and I am the British Vice Consul at the British Consulate-General. I arrived in Hong Kong in late December 2002 and started studying Cantonese at the CLC in January 2003. I already knew a little Cantonese, but not very much, and started in class 2. I continued studying at the CLC until the end of November 2003 by which time I had completed class 4, and I started work at the Consulate General in December 2003.

I have almost completed my first year as the British Vice Consul and it is a good point to reflect on the past year and how my Cantonese has helped me in my job.

My position at the Consulate takes me to prisons, old people's homes and hospitals to check on British nationals. I have found that speaking Cantonese has been useful in dealing with doctors, nurses, carers and prison

guards, but most speak English and try and take the opportunity of practising their English with me, rather than letting me practise my Cantonese on them!

Recently however I went to Thailand to visit some Hong Kong people who are incarcerated there. These people speak very little English or Thai so it is difficult for our staff at the British Embassy in Bangkok to converse with them. Which is why a Consular Assistant and I from Hong Kong visit Bangkok once each year to speak with them in Cantonese.

During our trip we visited around 63 Hong Kong people in 4 different prisons over 3 days. The trip was hectic and very busy and I was really tested on my Cantonese. But I surprised myself in the amount of Cantonese I remembered and was able to have conversations in Cantonese with all the people who came to talk to me. The whole experience was very rewarding and has renewed my interest to try and continue with Cantonese lessons.

CLC Seminars and Activities

Activities
中心動態

Date	Descriptions
7/12/2004 10:00 a.m. –12:00 p.m.	講題: 高班新聞課的選材與教法 (普通話組) 主持: 王 琪老師 地點: 方樹泉樓 201 室
First meeting: 19/11/2004 4:30 p.m. Second meeting: 26/11/2004 4:30 p.m. Third meeting: 7/12/2004 10:00 a.m. –12:00 p.m.	講題: 教材編寫工作坊 (廣東話組) 主持: 李兆麟老師 地點: 方樹泉樓 101 室
17/11/2004 4:30 p.m. – 6:30 p.m.	講題: 對外漢語短期速成課程的教材編寫及課堂教學 講者: 楊惠元教授 地點: 方潤華堂
12/10/2004 4:30 p.m. – 6:30 p.m.	講題: 輪教課工作坊 (普通話組) 主持: 朱小密老師 地點: 方樹泉樓 201 室
9/10/2004 2:00 p.m. – 4:00 p.m.	讀書會第二次聚會 召集人: 韓彤宇老師 地點: 方樹泉樓 201 室

方潤華堂裝修工程已完成



方潤華堂



供各項活動使用的器材



方潤華堂內的課室

在八月份休課期間，方潤華堂進行裝修工程，禮堂及課室均添置了不少先進的教學器材，提供更佳的學習環境給本所學生上課及進行各項的課外活動，包括有學術講座、興趣小組討論以及一年一度的國際學生節等等。而國際學生節更能充份表現師生們多才多藝的一面以及認識到不同國家的文化和品嚐各國的美食。

另方潤華堂亦設有溫習室和休息室以供學生在課餘的時候使用。

Activities
中心動態

中國語文研習所獎勵優秀教師

本所舉辦的優秀教師獎，本年度由陳凡老師獲得，頒獎儀式於十月九日在方潤華堂舉行，由副校長鄭振耀教授頒發獎項。陳老師為研習所的大學課程組組長，除教學外，尚積極參與教材編寫及有關語言教學的活動，更為推動普通話在香港的發展作出不少貢獻。



副校長鄭振耀教授(右)頒發獎項給陳凡老師(左)。

香港國語學會

香港國語學會是香港最早的推廣普通話的社會團體，學會以為會員提供練習普通話的機會為宗旨，凡是出席學會活動的會員不論是公開講話或者私底下交談都必須使用普通話。所有會員也有責任互相糾正語言上的錯誤。所有活動都是由學會委員們義務承擔責任組織舉辦的，學會委員由會員互選產生。這樣的一個非牟利團體，能維持

三十多年，歷久不衰，殊為可貴。新雅中國語文研習所一向與學會關係密切。自 1971 年學會成立迄今，新雅中國語文研習所的老師一直積極支持學會的各項活動，義務為學會的語文研習小組，普通話朗誦小組，戲劇小組，每月普通話月會以及月會通訊提供語文方面的輔導。從 2004 年起還與學會共同舉辦普通話講座。



長期支持學會活動的本所老師，前排左起：王浩勃老師、朱小密老師、韓江寧老師、劉輝老師、陳明老師、周西京老師、羅西華老師、陳凡老師和上一屆委員們（後排）的大合照。



學會的榮譽會長周西京老師(前排右三)、現任會長朱小密老師(前排右四)和其他成員合照。



香港國語學會第三十四屆週年慶典上，本所有多位老師參與，其中包括朱小密老師(左二)和韓江寧老師(中)。



研習所與學會在本所方潤華堂合辦了講座－“探討普通話配音的技巧與語言的關係”。講者為本所的老師游繼彪先生。

秋季旅行

一年一度的秋季旅行於十月十五日舉行，分別前往四個不同的目的地，包括有長洲、大嶼山、大尾篤和山頂。同學們除了欣賞到香港美麗景緻、享受郊遊樂之餘，亦能和老師們在戶外的環境下學習語言、認識香港。（更多秋季旅行的照片可在以下的網址找到：

http://www.cuhk.edu.hk/clc/2004_outing_autumn.htm）

我們像不像廣告明星？

噏！我哋嗰個都咁有活力架！

我們國家沒有這些竹棚，得在這兒拍照留念啊！



長洲



真不懂女孩子為什麼總是愛拍照！



你睇！我哋好似去飲多過去旅行喎！

大嶼山



在香港，每個人都得去「大佛」走一圈吧！

知唔知呢個牌上寫咗啲乜嘢！



大尾篤



郊外的空氣真好，跟我們學校一樣！

噏！這兒環境還不錯！不知道菜做得怎麼樣！



Activities
中心動態

山頂

你看！和這麼多可愛、漂亮的同學在一起，多開心呀！

請看看我們的作品吧！



每個學期本所均為學生舉辦廣東話和普通話桌，目的是讓學生有更多機會練習語言、認識更多所裏的老師和同學，分享學習上的心得，以及箇中的苦與樂！

普通話桌 (十一月三日)



Activities
中心動態

廣東話桌 (十一月十一日)

